

# SONG GANG 宋剛

## Curriculum Vitae

School of Chinese  
CRT811, Run Run Shaw Tower  
Centennial Campus  
University of Hong Kong

Email: songg@hku.hk  
Fax: (852) 2858-1334  
Home phone: (852) 2546-6828  
Mobile phone: (852) 5127-2790

## Education

Ph.D. August 2006.

East Asian Languages and Cultures, University of Southern California, 1999-2006.

Academic Advisor: Dominic Cheung. Dissertation committee: Dominic Cheung, John E. Wills, Jr., Alvin Rudisill, and Bettine Birge.

Dissertation: "Learning from the *Other*: Giulio Aleni, *Kouduo richao*, and Late Ming Dialogic Hybridization." (Oral defense "passed with distinction" on April 14, 2006)

Major Fields: Sino-Western cultural exchanges in history.

Other Fields: Confucian intellectual history, Chinese religions, visual arts, Christianity in China.

Foreign Languages: Mandarin Chinese (native speaker, written and spoken), Japanese (reading), French (reading), and Latin (reading).

M.A. July 1999.

Chinese Language and Literature, Beijing University, Beijing, China, 1996-1999.

Academic Advisor: Deli Chen.

Thesis: "*Lun yishu xiangxiang de tezheng*" ("A Critical Study on Literary Imagination").

Major: Ancient Chinese literary theories

B.A. July 1996.

Chinese Language and Literature, Beijing University, Beijing, China, 1991-1996.

Thesis: "*Liu Xie Miehuo lun kaobian*" ("An Evidential Study on Liu Xie's *Miehuo lun*").

Major: Chinese literature

## Work Experience

Assistant Professor, Chinese History and Culture Programme, School of Chinese, University of Hong Kong, September 2008 – present.

Visiting Assistant Professor, Chinese language and civilization, Department of Foreign Languages and Literatures, Lafayette College, Easton, PA, August 2007 – Jul. 2008.

Lecturer, modern Chinese literature and advanced Chinese, Department of East Asian Languages and Literatures, University of California, Irvine, CA, September 2006 – June 2007.

Lecturer, elementary and intermediate Chinese, Department of Modern Languages and Literatures, Loyola Marymount University, Los Angeles, CA, August 2006 – May 2007.

Research Assistant and Language Consultant, 2007 China Exhibition, Getty Research Institute, Los Angeles, CA, August – September 2002, June – September 2003, and September 2004 – May 2005.

## Grants

- 2012 “Strangers and Distant Lands: The West in Late Imperial China,” Louis Cha Fund, University of Hong Kong
- 2011-12 “Remaking the Holy Scripture: Catholic Biblical Literature in Late Imperial China,” Small Project Funding, University of Hong Kong
- 2009-12 “Ancestor, Buddha, and the Lord of Heaven: Syncretism of Chinese and Christian Rituals in the Seventeenth Century,” Seed Fund for Basic Research, University of Hong Kong
- 2008-09 “Giulio Aleni, *Kouduo richao*, and Confucian-Christian Dialogic Learning in Late Ming China,” Hsu Long-sing Research Fund, University of Hong Kong
- 2007-08 Ricci Institute Travel Grant, Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, San Francisco, California
- 2005-06 Ricci Institute Research Grant, Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, San Francisco, California

## Publications

### Books (manuscript in preparation)

*Bei yiwang de “tuyu” jingdian: Qingdai Yesuhui shi He Qingtai de Guxin Shengjing ji yanjiu* 被遺忘的“土語”經典：清代耶穌會士賀清泰的《古新聖經》及研究 (*The Forgotten “Vernacular” Scripture: Mandarin Bible Translated by Louis de Poirot in the Mid-Qing Period*), Shanghai: Commercial Press, forthcoming in 2013.

### Journal Articles:

“Benyi yu tuyu zhijian: Qingdai Yesuhui shi He Qingtai de Shengjin hanyi ji quanshi ‘本意’與土語之間：清代耶穌會士賀清泰的聖經漢譯及詮釋 (Between ‘Original Meaning’ and ‘Vernacular Language’: Biblical Translation and Exegesis of the Jesuit Louis de Poirot in the Mid-Qing Period).” *Guoji Hanxue* 國際漢學 (International Sinology), No. 24, forthcoming in 2013.

“Trying the Different Yang Taste: Western Cuisine in Late-Qing Shanghai and Hong Kong.” *Journal of Oriental Studies* (University of Hong Kong & Stanford University), No. 45 (Special Edition, 2013): 45-66.

“Cong jingdian dao tongshu: *Tianzhu jiangsheng yanxing jilüe* ji qi Qingdai gaibianben de liubian 從經典到通俗：《天主降生言行紀畧》及其清代改編本的流變 (From Sacred Scripture to Popular Narrative: *Tianzhu jiangsheng yanxing jilüe* and Its Later Adaptations in Qing China).” *Journal of Catholic Studies* (Hong Kong) No. 2 (2011): 208-60.

“Learned Conversations on the Heavenly Studies: Andrzej Rudomina and His Mission in Late Ming Fujian.” *Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies* (Monumenta Serica Institute) LIX (2011): 445-64.

“Dialogic Construction of the Mind: Christian-Confucian Spiritual Life in Late Ming Fujian.” *The Journal of Oriental Studies* (University of Hong Kong & Stanford University), No. 42 (2009): 29-54.

“A Paradox In-Between: the *Dianshizhai Pictorial* and Late 19<sup>th</sup> Century Chinese Literature.” *The International Journal of the Humanities* 2:1 (Common Ground Publishing Pty Ltd., 2006) <<http://ijh.cgpublisher.com/product/pub.26/prod.184>>.

#### **Book Chapters:**

“Printing for Non-profit: Giulio Aleni and Jesuit Imprints in 17th-Century Fujian.” In *Legacies of the Book: Early Missionary Printing in Asia and the Americas*, edited by Xiaoxin Wu and M. Antoni J. Ucerler, San Francisco: Ricci Institute, USF, forthcoming in 2013.

“Jiyao yu bense zhijian: Jia Yuming, Wang Mingdao yu Ni Tuosheng sixiang bijiao chuyi 基要與本色之間：賈玉明、王明道與倪柝聲思想比較芻議 (Between Fundamentalism and Localization: A Comparative Study on Theological Thoughts of Jia Yuming, Wang Mingdao and Ni Tuosheng).” In *Busi jiu bushing* 不死就不生 (No Dead, No Reborn), edited by Lin Shih-hao 林四皓 and Chou Fu-chu 周復初, 336-359. Taipei: CCLM Publishing Group Ltd., 2012.

“The *Other* under a Chinese Heaven: Image of France in Late Ming and Early Qing Writings.” In *Images de la France en Chine sous la dynastie des Qing, 1644-1911*, edited by Lu Jin, 27-46. Québec: Les Presses de l’Université Laval, 2009.

“Between Bodhisattva and Christian Deity: Guanyin and the Virgin Mary in Late Ming China.” In *The Constant and Changing Faces of the Goddess: Goddess Traditions of Asia*, edited by Deepak Shimkhada and Phyllis K. Herman, 101-120. Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2008.

“Mapping of an Acentric World: Ferdinand Verbiest’s Kunyu quantu” (co-authored with Paola Demattè). In *China on Paper: European and Chinese Works from the Late Sixteenth to the Early Nineteenth Century*, edited by Marcia Reed and Paola Demattè, 71-87. Los Angeles: Getty Research Institute, 2007.

### **Conference Presentations**

“The Cleansing of God’s Chinese Sons: Baptism in 17th-Century China,” Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Toronto, March 15-18, 2012.

“Towards A Global Body of Christ: The Local Churches in Asia, Europe, and America,” ASPAC & WCAAS Annual Conference, Pomona College, CA, June 17-19, 2011.

“Between Canonical and Historical: Giulio Aleni and Gospel Translations in Ming-Qing China,” International Symposium in Commemoration of the 400th Anniversary of Matteo Ricci 1552-1610, Fu Jen Catholic University of Taiwan, April 19-22, 2010.

“Dialogic Learning of the Heavenly Studies: Andrzej Rudomina’s Mission in Late Ming Fujian,” International Workshop “Venturing into Magnum Cathay: 17<sup>th</sup> Century Polish Jesuit in China, Michael Boym S.J. (1612–1659), Jan Mikołaj Smogulecki (1610–1656), and Andrzej Rudomina (1596–1633),” Krakow, Poland, September 26-October 1, 2009.

“Between the Lord of Heaven and Ancestors: Hybridization of Catholic and Confucian Rituals in Late Imperial China,” The Seventh International Conference on New Directions in the Humanities, Beijing, June 2-5, 2009.

“Building a Temple inside the Mind: Ignatian-Confucian Spirituality in Mid-17<sup>th</sup> Century Fujian,” Annual Meeting of the Association for Asian Studies, Atlanta, Georgia, April 3-6, 2008.

“Between Saint and Bodhisattva: Virgin Mary and Guanyin in Late Ming Religious Representations,” Asian Studies on the Pacific Coast Conference, Claremont, California, June 17-19, 2005.

“Learning from the *Other*: Giulio Aleni, *Kouduo richao*, and Late Ming Dialogic Hybridization,” Dissertation Workshop, the Association for Asian Studies, Chicago, Michigan, April 3-6, 2005.

“Between Evangelism and Intellectualism: A Study of Three Early Christian Dialogues during the Late Ming.” Western Conference of the Association for Asian Studies, Seattle, Washington, September 30 to October 2, 2004.

“Center Relocated: Two World Maps in Late Ming China,” The Sixth Annual Harvard East Asia Society Graduate Student Conference, Boston, Massachusetts, February 28 to March 1, 2003.

“A Fantastic Salvation: Visual Representation and Reception of Christianity in Late Ming China,” The Third APRU Doctoral Student Conference, Taipei, Taiwan, May 24-29, 2002.

### **Translations (English to Chinese)**

“Xu Lihe dui shiqi shiji Zhongguo Jidu zongjiao de yanjiu: Xuezhe xiaoxiang (許理和對十七世紀中國基督宗教的研究：學者肖像,” *Shijie hanxue* 世界漢學 (*World Sinology*), Vol. 7 (2011): 63-85. (Translation of Nicolas Standaert’s “Erik Zürcher’s Study of Christianity in Seventeenth-Century China: An Intellectual Portrait,” *China Review International*, Vol. 15, No. 4 (2008): 476-502).

“Wenhua jiechu de fangfalun: Shiqi shiji Zhongguo ge'an yanjiu (文化接觸的方法論：17世紀中國個案研究).” In *Dangdai Xifang hanxue yanjiu jicui: Zongjiaoshi juan* 當代西方漢學研究集萃：宗教史卷, ed. Yao Ping and Patricia B. Ebrey, 283-327. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2012. (Translation of Nicolas Standaert's *Methodology in View of Contact between Cultures: The China Case in the 17<sup>th</sup> Century*, Hong Kong: CSRCS, 2002.)

“Yishi haishi xinyang? Wanqi dizhi Zhongguo de tongyi wenhua jiangou (儀式還是信仰？晚期帝制中國的統一文化建構).” In *Dangdai Xifang hanxue yanjiu jicui: Zongjiaoshi juan* 當代西方漢學研究集萃：宗教史卷, ed. Yao Ping and Patricia B. Ebrey, 329-350. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2012. (Translation of James Watson's “Rites or Beliefs? The Construction of a Unified Culture in Late Imperial China.” In *China's Quest for National Identity*, ed. Lowell Dittmer and Samuel S. Kim, 81-103. Ithaca: Cornell University Press, 1993.)

“Hanxue yu bowuxue (漢學與博物學).” In *Dangdai Xifang hanxue yanjiu jicui: Sixiang wenhua shi juan* 當代西方漢學研究集萃：思想文化史卷, ed. Yao Ping and Patricia B. Ebrey, 395-435. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2012. (Translation of Fan Fa-ti's “Sinology and Natural History.” In Fan, *British Naturalists in Qing China: Science, Empire, and Cultural Encounter*, 91-121. Cambridge, Harvard University Press, 2004.)

“Xiang Huanghou ji shizhuan yiwai de zhuanji ziliao (向皇后[1046-1101]及史傳以外的傳記資料).” In *Chaoyue kaimo: chongdu Zhongguo nüxing zhuanji* 超越楷模：重讀中國女性傳記, ed. Hu Ying and Joan Judge, 235-260. Taipei: Wu-nan Book Inc., 2011. (Translation of Patricia B. Ebrey's “Empress Xiang (1046-1101) and Biographical Sources Beyond Formal Biographies.” In *Beyond Exemplar Tales: Women's Biography in Chinese History*, ed. Joan Judge and Hu Ying, 193-211. Berkeley: University of California Press, 2011.)

“Qingfu, changshefu, yaofu yu liangfu: Ming zhongqi muzhiming ji xiaoshuo zhong zhengjing de nuxing xingxiang (情婦、長舌婦、妖婦與良婦：明中期墓誌銘及小說中爭競的女性形象).” In *Chaoyue kaimo: chongdu Zhongguo nüxing zhuanji* 超越楷模：重讀中國女性傳記, ed. Hu Ying and Joan Judge, 263-286. Taipei: Wu-nan Book Inc., 2011. (Translation of Katherine Carlitz's “Lovers, Talkers, Monsters, and Good women: Competing Images in Mid-Ming Epitaphs and Fiction.” In *Beyond Exemplar Tales: Women's Biography in Chinese History*, ed. Joan Judge and Hu Ying, 175-192. Berkeley: University of California Press, 2011.)

## Book Reviews

〈超越的對話與對話的超越 — 評黃保羅近著 *Confronting Confucian Understandings of the Christian Doctrine of Salvation*〉, 載黃保羅 (Paulos Huang) 著：《儒家、基督宗教與救贖 - 附 18 篇汉语学术神学对话评述》 (北京：宗教文化出版社，2010)。

## Editorial Membership

*Journal of Oriental Studies (JOS)*, University of Hong Kong and Stanford University.

*International Journal of Sino-Western Studies (IJS)*, Helsinki, Finland.